



## Manuel Puig

*Pablo Bardauil, crítico literario, presentó el video de la entrevista realizada a Manuel Puig que forma parte del ciclo Autores Latinoamericanos organizado por el Colegio de Traductores. A continuación, el público dialogó acerca de distintos aspectos de la narrativa del escritor argentino.*

Fechado en 1984, seis años antes de su muerte, y ubicado en Nueva York, Manuel Puig habla de su producción hasta el momento (aún no había aparecido su última novela *Cae la noche tropical*).

La entrevista comienza con la lectura por parte de Puig de un fragmento de su primera e impactante novela dentro del panorama de la literatura argentina: *La traición de Rita Hayworth* (1968).

Este impacto, subrayó Bardauil, puede explicarse a partir de tres audacias «narrativas»: i) la introducción del habla coloquial propia de los pueblos de provincia, es decir, la incorporación en la escritura de la oralidad; ii) la introducción de materiales provenientes de la cultura popular (el cine, el folletín, el radioteatro) y iii) la borradura del narrador hegemónico; no hay alguien que cuente la historia sino que la historia se va contando a partir de las diferentes voces de sus personajes. Será el lector el que haga la reconstrucción final.

Puig habló en particular de su producción narrativa desde *La traición de Rita Hayworth* hasta *Sangre de amor correspondido*.

Destacó el hecho de que la primera era una visión autobiográfica de su infancia en el pueblo de General Villegas en la provincia de La Pampa. El protagonista Toto, que conser-

va la dos vocales del sobrenombre de Puig «Coco», es su «alter ego» y en ella se sientan las bases de su producción narrativa posterior. Fundamental es la incorporación del cine, «la verdadera realidad» según Puig, que se negaba a aceptar la mediocridad y la represión imperantes en un pueblo de provincia donde solamente el cine de Hollywood era la única escapatoria.

Luego se refirió a *Boquitas Pintadas* (1969), gran boom editorial que lo lanzó al mercado internacional. Esta novela cuenta el resto que no había sido contado en *La traición*. Así como había incorporado el cine, ahora hace lo propio con el radioteatro, las canciones populares, los recortes periodísticos. Construida de una manera muy elaborada, sin embargo, fue un éxito popular. La historia, sin duda, pudo más que los procedimientos.

*The Buenos Aires Affair* es la última novela que escribió en la Argentina antes de un exilio que se prolongó hasta su muerte. Censurada bajo el gobierno peronista a raíz de ciertas opiniones adversas que algún personaje hacía acerca de la figura de Perón, la novela tiene en su protagonista, una artista plástica, una representación de la manera en que Puig armaba sus textos: construir a partir de materiales degradados, de desechos.

Con *El Beso de la Mujer Araña* comienza en Puig la incorporación de la escritura de la oralidad en «estado puro» (en la mayoría de la novela los protagonistas dialogan casi todo el tiempo) y la incorporación de la «cultura alta»: fundamentalmente las teorías marxistas y el psicoanálisis. En esa misma línea está *Pubis Angelical*, en la que Lacan convive con la novela rosa y Hollywood.

*Maldición eterna a quien lea estas páginas* y *Sangre de amor correspondido* tienen en común que fueron escritas a partir de relatos orales por los que Puig pagó. En el primero de los casos, un estudiante norteamericano que odiaba Estados Unidos, odiaba el inglés y quería ser escritor (Puig recalca que él justamente añoraba lo que su interlocutor detestaba). En el segundo, un albañil brasileño que le contó su historia de amor. Extraño manejo de los procedimientos narrativos; en estas novelas, Puig escribe traduciendo (del inglés y del portugués) y transformando la oralidad en escritura, procedimiento nada convencional en la narrativa pero fiel a la matriz del autor de trabajar con materiales no convencionales.

Luego de este recorrido, el público asistente debatió con el presentador acerca de los distintos aspectos de una de las producciones narrativas más originales de la Argentina.